



## Twentieth Sunday after Pentecost

Commemoration of Martyrs Marcian and Martyrius (355); Saint Tabitha (1<sup>st</sup> century); Martyr Anastasius (3<sup>rd</sup> century); Venerable Martyrius the Deacon and Saint Martyrius the Recluse, in the Distant Caves, of the Kyiv Caves Abbey (13<sup>th</sup> century).

7 November, 2021

Epistle reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 1:11-19

- Gal 1:11** For I would have you know, brothers, that the Gospel that was preached by me is not man's gospel.
- Gal 1:12 For I did not receive it from any man, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ.
- Gal 1:13 For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the Church of God violently and tried to destroy it.
- Gal 1:14 And I was advancing in Judaism beyond many of my own age among my people, so extremely zealous was I for the traditions of my fathers.
- Gal 1:15 But when He who had set me apart before I was born, and Who called me by His grace,
- Gal 1:16 was pleased to reveal His Son to me, in order that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately consult with anyone;
- Gal 1:17 nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia, and returned again to Damascus.
- Gal 1:18 Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas and remained with him fifteen days.
- Gal 1:19 But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.

## Неділя Двадцята по П'ятидесятниці

Помина Мучеників Маркіана і Мартирія (близько 355); Праведної Тавифи (I століття); Мученика Анастасія (III століття); Преподобних Мартирія дякона і Мартирія затворника, Печерських, в Дальніх печерах Київської Лаври (XIII-XIV століття).

7-го листопада, 2021

Читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Галатів* 1:11-19

- Гал 1:11** Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.
- Гал 1:12 Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.
- Гал 1:13 Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.
- Гал 1:14 І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будучи запеклим прихильником моїх отцівських передань.
- Гал 1:15 Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав
- Гал 1:16 виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганами, я не радився зараз із тілом та кров'ю,
- Гал 1:17 і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.
- Гал 1:18 По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.
- Гал 1:19 А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

↘

A reading of *Holy Scripture* from the *Gospel of Saint Luke the Apostle* 16:19-31

**Luk 16:19** "There was a rich man who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day.  
Luk 16:20 And at his gate was laid a poor man named Lazarus, covered with sores,  
Luk 16:21 who desired to be fed with what fell from the rich man's table. Moreover, even the dogs came and licked his sores.  
Luk 16:22 The poor man died and was carried by the angels to Abraham's side. The rich man also died and was buried,  
Luk 16:23 and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes and saw Abraham far off and Lazarus at his side.  
Luk 16:24 And he called out, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue, for I am in anguish in this flame.'  
Luk 16:25 But Abraham said, 'Child, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner bad things; but now he is comforted here, and you are in anguish.  
Luk 16:26 And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.'  
Luk 16:27 And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house--  
Luk 16:28 for I have five brothers--so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.'  
Luk 16:29 But Abraham said, 'They have Moses and the Prophets; let them hear them.'  
Luk 16:30 And he said, 'No, father Abraham, but if someone goes to them from the dead, they will repent.'  
Luk 16:31 He said to him, 'If they do not hear Moses and the Prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.'"

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 16:19-31

**Лк 16:19** Сказав Господь притчу цю: Один чоловік був багатий і одягався в порфіру і віссон і забавлявся щодня весело.  
Лк 16:20 Був же один убогий, на ім'я Лазар, що лежав перед ворітьми його весь у струпах,  
Лк 16:21 І бажав покормитись кришками, що падали зо столу багача; і пси, приходячи, лизали рани його.  
Лк 16:22 Прийшло вмерти убогому, і віднесений був ангелами на лоно Авраамове; помер же і багатий, і поховали його.  
Лк 16:23 І в пеклі, піднявши очі свої, будучи в муках, уздрів здаля Авраама і Лазаря на лоні його; і заголосивши, він сказав:  
Лк 16:24 Отче Аврааме! Помилуй мене і пошли Лазаря, нехай умочить кінець пальця свого у воду та прохолодить язик мій, бо мучусь у полум'ї цього. ↘  
Лк 16:25 Сказав же Авраам: сину! Згадай, що ти прийняв добре своє за життя свого, а Лазар так само лихе; тепер він тут тішиться, а ти муку терпиш;  
Лк 16:26 Та й ще до всього того між нами і вами велика пропасть учинена, щоб ті, що хочуть перейти звідси до вас, не могли, а ні звідти до нас не переходили.  
Лк 16:27 Сказав же він: так прошу тебе, отче, пошли його до дому батька мого,  
Лк 16:28 Бо у мене є п'ять братів; нехай посвідчить їм, щоб і вони не пішли у це місце муки.  
Лк 16:29 Авраам каже йому: мають Мойсея і пророків, нехай їх слухають.  
Лк 16:30 Він же сказав: ні, отче Аврааме! А коли хто з мертвих прийде до них, то покаються.  
Лк 16:31 Сказав же йому: коли Мойсея і пророків не слухають, то хоч би хто й з мертвих воскрес, не повірять.

